

VÍGH Endréné, mb. csoportvezető

Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs
Központ

VIOLA László, műszaki könyvtárvezető

Magyar Optikai Művek

MINISZTERI DÍCSÉRŐ OKLEVÉL

BRINDUSÁN Jánosné, műszaki könyvtáros

Villanyszerelőipari Vállalat

JANKÓ Ferencné, szakkönyvtáros

Nehézipari Minisztérium Műszaki Dokumentációs
és Fordító Iroda

KEMENES Ervinné, műszaki könyvtárvezető

Műanyagipari Kutató Intézet

KIS-RABATA Balázs, műszaki könyvtáros

Debreceni Tervező Vállalat

KOVÁCS Béla, műszaki könyvtárvezető

Hűtőgépgyár, Jászberény

MÁDI János, műszaki könyvtáros

VERTESZ, Villamos Erőmű Tervező és Szerelő
Vállalat

MAJOR Józsefné, műszaki könyvtáros

Ganz Villamos Művek Készülékgyára, Baja

MIKEI László, osztályvezető

Kismotor és Gépgyár

SÁNDOR Lászlóné, előadó

Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs
Központ

SIPOS Csaba, műszaki dokumentációs csoportvezető

Villamosszigetelő és Műanyaggyár

SZERGÉNYI Istvánné, főelőadó

Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs
Központ

NEMZETKÖZI SZERVEZETEK

AZ NTMIK HÍREI

**Miről ír a Nemzetközi Tudományos és Műszaki
Információs Központ (NTMIK) Híradója?**
(*Vesztnik MCNTI*, 1976. 3. sz.)

Az NTMIK Híradó célja, hogy tájékoztatást nyújtson a KGST, ezen belül a Nemzetközi Tudományos és Műszaki Információs Rendszer tagországai információs szerveinek, műszaki-tudományos könyvtárainak, az ágazati és speciális információs rendszerek kijelölt nemzeti szerveinek.

Az NTMIK Híradó jellegénél fogva rendszeresen tájékoztat az NTMIR rendezvényeiről, azok eredményeiről, a befejezett tudományos kutatásokról, kidolgozott és jóváhagyott normatív-műszaki és módszertani anya-

gokról. Híreket közöl az egyes nemzeti tudományos-műszaki információs rendszerek helyzetéről, az NTMIK legújabb kiadványairól.

Az 1976. évi 3. szám beszámol az 1976. március 23–27. között Moszkvában megtartott szakértői értekezletről, amelyen megvitatták a dokumentumok bibliográfiai leírására vonatkozó normatív-műszaki előírás (NME) tervezetét.

Az értekezlet résztvevői egyeztették és jóváhagyásra az NTMIK Meghatalmazott Képviselők Bizottsága (MKB) elé terjesztették a „*Bibliográfiai leírás. Könyvek*” c. tervezetet. Megvitatták továbbá a „*Bibliográfiai leírás. Periodikus kiadványok*” és a „*Bibliográfiai leírás. Speciális dokumentumfajták*” c. tervezeteket.

*

A Nemzetközi Speciális Információs Rendszerekkel (NSIR) foglalkozó rovatában a Híradó tájékoztat a Tudományos-Műszaki Filmek NSIR (INTERFILM-INFORM) Rendszertanácsának 3. üléséről, (Budapest, 1976. március 15–22.). A Tanács meghallgatta és megvitatta a vezető szerv, a bázisszerv és a kijelölt nemzeti szervek beszámolóját az elmúlt időszakban végzett munkáról, és pozitívan értékelte a rendszer eddigi munkáját.

Az ülés jóváhagyta az INTERFILMINFORM távlati tervét, automatizálásának műszaki feladatát és szakemberképzési tervét.

* *

1976. március 10–11-én Moszkvában ültek össze az NTMIK tagországok szakértői, hogy megvitassák a Tudományos Kutatások NSIR hatékonyságának emelésével és a rendszer automatizálásával kapcsolatos kérdéseket. A résztvevők az NTMIK MKB elé terjesztették javaslataikat.

Az NTMIK Híradója beszámol arról, hogy 1976. április 26–30-án látogatást tett az NTMIK-ben a Vietnami Demokratikus Köztársaság Központi Tudományos-Műszaki Információs Intézetének delegációja. A delegáció egyrészt megismerkedett az NTMIK működésével, felépítésével és kutatásaival, másrészt tájékoztatást adott a VDK tudományos-műszaki információs tevékenysége megszervezésének helyzetéről.

(Görög Ibolya)



A Bolgár Fordítók Szövetségének elméleti konferenciája

A Bolgár Fordítók Szövetsége 1976. május 17–21-én Szófiában elméleti konferenciát tartott *A fordítás a tudomány és a műszaki haladás szolgálatában* címmel. A Szövetség több évi előkészítés után 1975-ben alakult meg, mint a bolgár fordítók és tolmácsok kulturális-szakmai szervezete. Tagja a FIT-nek (*Fédération Internationale des Traducteurs = Fordítók Nemzetközi Szövetsége*) és része a bulgáriai Országos Művészeti, Kulturális és Tömegkommunikációs Komplexum-nak.

A Szövetség jelenleg a következő öt szakosztályban fejti ki tevékenységét:

a) irodalmi szakosztály (ide tartoznak a szépprózai, vers- és színmű-fordítók);

b) publicisztikai szakosztály (ebben tevékenykednek a tömegkommunikációs eszközöknél – sajtó, rádió, tv stb. – idegen nyelvi munkát végzők);

c) tudományos és műszaki fordítók szakosztálya (egyaránt magában foglalja a természettudományi-műszaki és a társadalomtudományi fordítókat);

d) szimultán és konsekutív tolmácsok szakosztálya;

e) fordításelméleti, fordítástörténeti és fordításkritikai szakosztály.

Bolgár barátainknak sikerült tehát az idegen nyelvi munkával (amit az NDK-beli kollégák találóan *Sprachmittlung*-nak, nyelvi közvetítésnek neveznek) foglalkozók igen széles körét átfogni. Nem alkot ugyan külön szakosztályt, de igen figyelemre méltó a Szövetséghez kapcsolódó *Fiatal Fordítók Klubja*. Ide azok a fiatal fordítók léphetnek be, akik még nem tudnak eleget tenni a rendes tagsághoz előírt igen szigorú feltételeknek. Ez a Klub tehát mintegy az *utánpótlási bázis* szerepét tölti be, tagjaival a Szövetség vezetősége, a tapasztalt, idősebb fordítók foglalkoznak.

A Szövetség legfőbb célja a fordítások magas ideológiai és szakmai szintjének elérése, a fordítói és tolmácsi hivatás törvényes védelme, a szakmai és politikai oktatás és továbbképzés előmozdítása konzultációk, tapasztalatcserék, tanfolyamok, konferenciák útján.

Ennek jegyében rendezte meg a fiatal, de igen dinamikus szövetség, nemzetközi részvétellel első nagyszabású elméleti konferenciáját. Bár a rendezés, a témakörre való tekintettel a tudományos-műszaki szakosztályra tartozott, a siker érdekében a többi szakosztály vezetőinek, tagjainak aktív, segítő munkáját is kellemsen tapasztalhattuk.

A konferencián részt vett a FIT tanácsának több tagja, valamint a szocialista országok szakfordítóinak meghívott képviselői. Valamennyi külföldi vendég – magyar részről e sorok írója – előadással, referátummal járult hozzá a rendezvény programjához*. A. TODOROV költő műfordító, a Szövetség elnökének megnyitóján és K. BRATANOV akadémikus, a bolgár Tudományos Dolgozók Szövetsége elnökének, a világszerte ismert biológusnak üdvözlő beszédén kívül 22 előadás hangzott el a fordítás elmélete és gyakorlata, a tudományos-műszaki tájékoztatás, a terminológia és a gépi fordítás területéről. Az előadások magas színvonalúak, tudományos igényűek voltak. Az előadók között egyetemi tanárok, akadémiai levelező tagok, docensek, különböző dokumentációs és tájékoztató intézetek igazgatói, vezető dolgozói szerepeltek. Így a konferencia címadó témájáról G. BLIZKANOV akadémikus, a Tudományos és Műszaki Egyesületek Központi Szövetségének elnöke, a fordítás és a tudományos-műszaki tájékoztatás összefüggéseiről S. SIMEONOV, a CINTI (Központi Tudományos-Műszaki Tájékoztató Intézet) igazgatója, a fordításelmélet kibernetikai és informatikai vonatkozásairól és a gépi fordítás problémáiról a szakirodalomban

* Ld.: KARCSAY Sándor: *A társadalomtudományi és a műszaki-természettudományi szövegek fordításának elméleti és módszertani eltérései és a jogi fordítások követelményei* c. előadásának anyagát lapunk 359–364. oldalán.